

Ayase Today

あやせトゥデイ

Edited and published by Planning Division,
Ayase City Hall

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657

Continue to take precautions against COVID-19 infection

The followings are the essential precautions against infection:

- ① Wash hands
- ② Cough etiquette
- ③ Avoid three Cs (crowded places, close-contact settings, closed spaces)

新型コロナウイルス感染症対策を 続けましょう

感染予防の基本は、

- ① 手洗い
- ② 咳エチケット
- ③ 3密（密集・密接・密閉）を避ける
です。



Useful information about COVID-19

- ・ Elderly people and those who have an underlying medical condition tend to develop severe symptoms.
- ※ The underlying medical conditions include chronic obstructive pulmonary disease (COPD), chronic kidney diseases, diabetes, high blood pressure, cardiovascular diseases, and obesity.
- ★ Pregnant women and smokers need to be cautious
- ・ A person infected with COVID-19 could transmit the virus to others starting 2 days before symptoms appear and for about 7 to 10 days after symptoms appear.
- ★ The amount of virus an infected person transmits is especially large just before and after symptoms appear.
- ・ If you are diagnosed with COVID-19, you need to make effort not to spread the virus by staying home even if you do not have any symptoms.

新型コロナウイルス ミニ知識

- ・ 重症化しやすい人は**高齢者と基礎疾患**のある方です。
- ※ 基礎疾患・・・慢性閉塞性肺疾患（COPD）、慢性腎臓病、糖尿病、高血圧、心血管疾患、肥満
- ★ 妊婦、喫煙歴なども注意が必要です
- ・ 新型コロナウイルスに感染した人が、他の人に感染させてしまう可能性がある期間は、**発症の2日前から発症後7～10日間程度**です。
- ★ 特に、発症の直前・直後でウイルス排出量が多くなります。
- ・ 新型コロナウイルス感染症と診断された場合は、症状がなくとも、外出を控えるなど、感染防止に努める必要があります。

Situations where the risk of infection increases

- ・ Eating and drinking with a large number of people
- ・ Parties and meetings where a large number of people eat and drink in a small space for long hours.
- ・ When people drink from the same glass and use the same spoon.
- ・ Talking with people at close distance without wearing a face mask
- ・ Inside a car or bus
- ・ Living with other people in a small space
- ・ Public facilities such as restrooms
- ・ Resting rooms, smoking areas, changing rooms

感染リスクが高まる場面

- ・ 大人数での飲食
- ・ 狭い空間に、長時間、大人数が滞在する、飲食を伴う懇親会等
- ・ 回し飲みやスプーンなどの共用
- ・ マスクなしの近距離での会話
- ・ 車やバス移動の際の車内
- ・ 狭い空間での共同生活
- ・ トイレなどの共用部分
- ・ 休憩室、喫煙所、更衣室など

You can consult about COVID-19 by phone (Interpreters available)

◆Special number for COVID-19 infection (Kanagawa Prefecture)

You can consult about anything regarding COVID-19. (24 hours a day)



TEL : 0570-056774
045-285-0536

◆Appointment Scheduling Center (for symptoms such as fever) (Kanagawa Prefecture)

If you have a fever, cough, or sore throat, please call 'Appointment Scheduling Center (for symptoms such as fever)' before going to a hospital. From 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

TEL : 0570-048914
045-285-1015

Languages available: English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Thai, Russian, Indonesian, Tagalog, Sinhala, Khmer, seven other languages

電話で新型コロナウイルスについて
相談ができます（通訳あり）

◆新型コロナウイルス感染症専用ダイヤル (神奈川県)

新型コロナウイルスについて、なんでも相談することができます。24時間対応。

電話：0570-056774
045-285-0536

◆発熱等診療予約センター（神奈川県）

熱、咳、喉の痛みがあるときは病院へ行く前に発熱等診療予約センターに電話をしてください。午前9時から午後9時まで。

電話：0570-048914
045-285-1015

対応言語：英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・タイ語・ロシア語・インドネシア語・タガログ語・シンハラ語・クメール語ほか7言語

Website for studying Japanese

There is a website for studying Japanese for those learning Japanese for the first time.

You can study the Japanese necessary for daily life at your own level by watching videos. (free of charge)

Languages available : English, Chinese, Portuguese, Spanish, Vietnamese

Tsunagaru hirogaru nihonngo deno kurashi
(Get connected and reach out, using Japanese in daily life)

日本語の勉強ができるサイト

日本語を初めて学ぶ方のために、日本語学習サイトができました。

自分の学習レベルに合わせて、生活に必要な日本語を動画で勉強することができます（無料）。

対応言語：英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語



つながるひろがる
にほんごでのくらし

"Ayase Today" is distributed at the following locations.

- ◆ Ayase City Hall ◆ Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
- ◆ Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビー綾瀬店
- ◆ 食品館 あおば 綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

Preparation for starting school

Tuition for public elementary and junior high schools in Japan is free. Textbooks used in elementary and junior high schools are free of charge, too. However, you have to pay the cost of school lunch and school trips, etc.

The City of Ayase offers 'School Enrolment Assistance System.' The city provides financial assistance for the costs necessary to attend school for those who have a financial difficulty to pay them.

You need to apply each school year. A letter about the assistance will be sent home from school in April. Please refer to the letter about this system.

For details such as the application period, contact the School Education Department at Ayase Board of Education.

TEL : 0467-70-5654 (The School Education Department)

入学の準備について

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行などは有料です。

市では、経済的な理由で支払いが難しい方のために、「就学援助制度」があり、学校生活に必要な費用を援助しています。

毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

電話：0467-70-5654（学校教育課）



Please pay your taxes

Residents of the City of Ayase have the obligation to pay municipal taxes to the city.

Tax notices with the amounts due and the due dates will be mailed to residents with payment slips from Ayase City Hall. If you fail to pay taxes by their due dates, you will be obliged to pay a delinquent charge in addition to the original tax amount.

If you cannot pay your taxes by their due dates, you can consult about your tax payments.

If you have questions or trouble regarding tax payments, please contact the Tax Collection Department.

TEL : 0467-70-5663 (The Tax Collection Department)

税金を納めましょう

綾瀬市で生活している人は市に税金を納める義務があります。

税金については、税額や納付時期が記載された納税通知書と納付書が市役所から郵便で届きます。納付期限が過ぎると延滞金が発生し、さらに追加でお金を払わなければいけません。

期限内に支払えない場合は、納付相談することもできます。

納税について分からないことや、困ったことがある場合は、収納課へ連絡してください。

電話：0467-70-5663（収納課）



"Koho Ayase (Public Relations Ayase)" is available in foreign languages.

You can view "Koho Ayase" and "Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)" in foreign languages on PC, smart phone or tablet.

Language available: English, Chinese, Thai, Hangul, Spanish, Portuguese, Indonesian

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハングル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



Friends From Around The World

Ms. Vo Thi Suong is one of the Ayase Today Administrative Committee members. She came to Japan when she was 19.

She translates Ayase Today newsletters into Vietnamese now, but she did not know any Japanese when she first came here. However, she worked very hard, studying Japanese at Japanese classes run by volunteers, and entered high school with support from her family and the volunteer teachers.

She continued to study Japanese on her own and got her bookkeeping qualification. After graduating from high school, she got a job at a company in Ayase City, where she worked as a group leader for Vietnamese employees.

Now she is a mother of children who go to elementary school. She worked as a community interpreter for the city until she started helping with her husband's business of selling personal computers. She looked back on the past three years, saying, 'It was a wonderful experience as I was able to use my skills while bring up my children.'

She says that her dream for the future is to grow the current business further. 'We are having a tough time because of the COVID-19 pandemic now, but it is my goal that my children grow up in good health, said Ms. Suong with the loving affection of a mother on her face, showing a family photo.

世界の友だちシリーズ

あやせトゥデイ作成委員を務める、ポー・ティ・スオンさん。19歳の時に、来日しました。

本紙の翻訳作業を担当するスオンさんですが、来日当初は、全く日本語が分からなかったそうです。しかし、ボランティア教室などに通って必死に勉強し、家族や教室の先生に支えられ、高校に入学しました。

その後も、独学で日本語の勉強を続け、簿記の資格も取得し、卒業後は、市内の企業に就職して、ベトナム人従業員のグループリーダーも務めました。

現在は、小学生の兄妹の母親でもあるスオンさん。夫のPC販売等の仕事の手伝いを始めるまで、市の行政通訳としても、活動しました。「子どもを育てながら、自分の能力を発揮できる、とても良い経験でした」と約3年間を振り返ります。

将来の夢は、今の仕事をもっと発展させること。「コロナ禍で大変なこともあるけれど、まずは、子どもたちに元気に大きくなってもらうのが目標です」そう言って家族写真を見せてくれたスオンさんは、優しいお母さんの顔をしていました。



名前：ポー・ティ・スオンさん

出身国：ベトナム

Name : Ms. Vo Thi Suong

Home country: Vietnam

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be issued in July 2021

For inquiries about this information newsletter, please contact the Global Men and Women Collaborative Participation Section of the Planning Department. (The office is on the second floor of City Hall. The office is on the second floor.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先

次号は、2021年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。

事務所は市役所の2階です。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。